

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, July 28, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 1.  
on Sunday Morning**

**Eothinon 6**

**Katavasias of Summer**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

ΤΗ ΚΗ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

## ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος πλ. α'. Αὐτόμελον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ  
καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδύοκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν  
τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ  
καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδύοκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν  
τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

July 28

Octoechos - Mode pl. 1.

On Sunday Morning

## MATINS

CHOIR

Mode pl. 1.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode pl. 1. Automelon.

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the  
Spirit, and from a Virgin was born \* for our  
salvation, O believers, and let us sing His  
praise. \* For in His goodness He was pleased  
\* to ascend the Cross in the flesh, and to  
undergo death, \* and to raise up those who  
had died, \* by His glorious Resurrection. [SD]

Glory. **Repeat.**

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the  
Spirit, and from a Virgin was born \* for our  
salvation, O believers, and let us sing His  
praise. \* For in His goodness He was pleased  
\* to ascend the Cross in the flesh, and to

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχέϊμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οκτωήχου - - -

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν

undergo death, \* and to raise up those who had died, \* by His glorious Resurrection. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

O impassable gateway of God the Lord, rejoice. \* Wall and shelter of those who in you take refuge, rejoice. \* Stormless haven, rejoice, O Maid who knew not man \* and yet physically gave birth to your Creator and God. \* Never cease interceding \* on behalf of those extolling and worshiping the Son you bore. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

## CHOIR

### Kathisma I.

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

Let us honor the Cross of the Lord with solemn praise, \* and His holy entombment

ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἅδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιστον, χαῖρε ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε, χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**  
**Ἦχος πλ. α'.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι: Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, καὶ γὰρ ἐδειλίασα. Ληστής ἐθεολόγησε, καὶ γὰρ ἠρνησάμην σε, ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητὴν, ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

extol with sacred hymns, \* and His Rising from the dead supremely glorify; \* for He despoiled the realm of death and the devil's might, for He is God; \* then He resurrected \* the dead from the graves together, \* and made the light to dawn on those in hell. [SD]

Glory.

Whereas You, O Lord, were labeled dead, yet in fact You put death to death. And You, the very emptier of graves, were yourself interred. Soldiers overhead were guarding the sepulcher, even as You below resurrected the dead of all ages. Lord almighty and incomprehensible, glory to You. [SD]

Both now. **Theotokion.**  
*Let us worship the Word.*

Holy Mountain on which God himself has trod, rejoice. \* Living bush that was burning and not consumed, rejoice. \* O Rejoice, the only bridge that joins the world to God \* and conducts the mortal human race to everlasting life. \* Rejoice, immaculate Maiden, \* who without knowing a husband \* truly gave birth to Him who saves our souls. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**  
**Mode pl. 1.**

After You had risen on the third day, O Lord, and after the Apostles had worshiped You, Peter cried out to You, "Women stood courageously, but I acted cowardly. The Robber stated Your divinity, but I disavowed You. Will You ever call me Your disciple anymore, or will You again appoint me as a fisher of the deep? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." [SD]

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ  
παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν  
πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὦ Ἐλεῆμον,  
ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς  
πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον  
Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν  
Ἀποστόλοις τὴν Ἑγερσιν. Ὑπερυψούμενε  
Σωτήρ, ὃν ὕμνουσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε  
Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ἀπειρογάμη Νύμφη θεογεννήτρια,  
ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαραποίησας,  
ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν  
σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς,  
καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε  
Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**  
**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον

Glory.

The violators of the Law had You  
crucified amid the convicts. Furthermore,  
they pierced Your side with a lance, O Lord  
of mercy. You accepted burial, You destroyed  
the gates of Hades, and on the third day You  
resurrected. The Women ran to see You,  
and they announced the resurrection to the  
Apostles. Supremely exalted Savior, whom  
the Angels extol, O blessed Lord, glory to  
You. [SD]

Both now. **Theotokion.**  
*Let us worship the Word.*

Bride unwedded, who nevertheless  
engendered God, \* changing Eve's pain and  
sorrow into exultant joy, \* we the faithful now  
extol you and we honor you; \* for you have  
lifted us up from the primal curse. \* And now  
entreat importunately \* and unceasingly, O all-  
lauded \* and all-holy one, that we be saved. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**  
**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,

καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.



(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. Ὑχος πλ. α'.**

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν  
ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκῇ Ἐγέρσει τὴν  
ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς  
Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγγεῖλατε  
ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ  
Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ  
παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ὑχος πλ. α'.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω  
σοι Σωτὴρ μου. Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ  
γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστί, θεϊκῶ  
ἔρωτι πτερουμένοις.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

Mentally amazed by the angelic  
apparition, inwardly illumined by the  
divine resurrection, the ointment-bearing  
women brought good tidings to the Apostles.  
"Proclaim the resurrection of the Lord among  
the Gentiles, as He works with you by means  
of miracles, granting us His great mercy." [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 1.**

When I am afflicted, I sing to You, like  
David, O my Savior. Deliver my soul from a  
crafty tongue. [SD]

Blessed is the life of those who dwell in  
the desert, winged as they are by divine eros.

[SD]



Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὁρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὢν, τῆς Τριάδος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Ἀντίφωνον Β'.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκεῖσε· ὅθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἵπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωή, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου, χαρὰς πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, τὰ φοβερά τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

**Προκείμενον.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δΐς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things maintained, both seen and unseen; for, being autocratic, He is one of the Trinity, truly. [SD]

**Antiphon II.**

O my soul, let us rise into the mountains; come, let us go there whence help comes. [SD]

Let Your soaring right hand protect me, O Christ, from treachery on every side. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing, "You are God, life, eros, light, nous; You are goodness; You reign to the ages." [SD]

**Antiphon III.**

Because they said to me, "Let us go to the courts of the Lord," I am filled with great joy, and I send up my petitions. [SD]

On the house of David are the fearsome things to be fully accomplished; for therein will be fire, burning every shameful thought. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and the Logos, is the principle of life; from Him is every living being endowed with a soul. [SD]

**Prokeimenon.**

Arise, O Lord my God, for You reign unto the ages. (2)

**Verse:** I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart.

Arise, O Lord my God, for You reign unto the ages. [SAAS]

Τῆς Οκτωήχου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Πρὸς τὸν Αἰδὴν Σωτὴρ μου  
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας  
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς  
Κτίστης συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ  
κέντρον Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς  
κατάρας ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες  
σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

### Ὁ Οἶκος.

Ακούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου  
τὰ ῥήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρήνον,  
προσχαρεῖς γενόμεναι, καὶ σύντρομοι  
τὴν Ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς  
προσηγγισεν αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε,  
θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ  
τοὺς δεσμίους ἐρρύσάμην· σπουδάσατε  
οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι  
αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει  
Γαλιλαίᾳ τοῦ κηρῦξαι. Διὸ πάντες σοι  
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἁγίων Ἀποστόλων καὶ Διακόνων Προχόρου,  
Νικάνορος, Τίμωνος καὶ Παρμενᾶ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Εὐσταθίου τοῦ ἐν Ἀγκύρᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Ἀκακίου· καὶ ἀνάμνησις τῶν  
Ἑγκαινίων τοῦ ναοῦ τῆς Ὑπεραγίας  
Θεοτόκου ἐν τοῖς Διακονίσης.

Ἡ Ἁγία Μάρτυς Δροσίς, ἐν χώνῃ χρυσῇ  
βληθεῖσα, τελειοῦται.

From Octoechos ---

## READER

### Resurrectional Kontakion.

You descended to Hades, my Savior,  
and shattered its gates, as the Almighty. As  
Creator, You raised the dead with yourself,  
and smashed the sting of death, O Christ.  
You freed Adam from the curse, O Lover of  
humanity. Therefore we all cry out to You,  
Save us, O Lord. [SD]

### Oikos.

The women heard the Angel's words, and  
put off their lament, becoming joyful. With  
trembling they looked upon the Resurrection.  
And behold, Christ came to them, saying,  
"Rejoice; take courage. I have overcome  
the world and have freed the prisoners. Go  
quickly to the Disciples and inform them,  
that I go before you to preach in the city of  
Galilee." Therefore we all cry out to You, Save  
us, O Lord. [GKD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On July 28, we commemorate the holy  
Apostles and Deacons Prochorus, Nicanor,  
Timon, and Parmenas.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Eustathius of Ancyra.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Acakius; and the consecration of  
the church of the Most Holy Theotokos in the  
Quarter of Deaconess.

On this day the holy Martyr Drosis died  
after she was cast into a crucible of gold.

Μνήμη τῆς Ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Εἰρήνης  
τῆς ἐκ Καππαδοκίας, ἀσκησάσης ἐν τῇ  
Μονῇ τοῦ Χρυσοβαλάντου.

Ὁ Ὁσιος Παῦλος ὁ Ξηροποταμινός,  
ὁ ιδρύσας τὰς δύο Μονάς, τὴν τοῦ  
Ξηροποτάμου καὶ τὴν τοῦ Ἁγίου Παύλου,  
ἦτοι τὴν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ἐν Ἁγίῳ Ὁρει,  
ὁ ἐν ἔτει 820 ἀκμάσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι Θεριναί  
Ὦδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Χοροὶ Ἰσραήλ, ἀνίκμοις ποσὶ, πόντον  
ἐρυθρόν, καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες,  
ἀναβάτας τριστάτας, δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν  
αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελλον·  
Ἰσώμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

**Ὦδὴ γ'.**

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ  
ἀσθενοῦντες, περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ  
τοῦτο ἐστερεώθη, ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

**Ὦδὴ δ'.**

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν  
σου Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς  
κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

On this day we also commemorate  
our devout Mother Irene of Cappadocia,  
who lived in asceticism in the Monastery of  
Chrysovalantou.

The devout Paul Xeropotaminos, who  
founded two Monasteries on Mount Athos,  
Xeropotamou and Saint Paul's (which  
is dedicated to Saint George), and who  
flourished in the year 820, reposed in peace.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasias of Summer  
Ode i. Mode 4.**

When the hosts of Israel crossed the Red  
Sea, \* passing through the midst of the sea  
on foot, and did not get wet, \* they beheld  
Pharaoh's army, \* the horsemen and chosen  
captains, submerged beneath the waters. \*  
With great rejoicing they sang this song, \* "Let  
us sing to our God, for He is greatly glorified."

[SD]

**Ode iii.**

Weakened is the bow of mighty men,  
\* and those who are weak are girded with  
strength from our righteous God. \* For  
this reason, as it is written, my heart is  
strengthened in the Lord. [SD]

**Ode iv.**

I have heard about Your glorious divine  
economy, O Christ my God, \* that You were  
born of the virgin Maiden, \* so as to free from  
error those who cry to You, \* Glory to Your  
power, O Lord my God. [SD]

**Ὦδὴ ε'.**

Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε Χριστέ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτί σου, τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθυνον.

**Ὦδὴ ς'.**

Ἐν τῷ θλιβεσθαί με, ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

**Ὦδὴ ζ'.**

Ἀβραμιαῖοί ποτε, ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολούμενοι ζήλω, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ode v.**

You divided the light from the primordial darkness, \* so that Your works, in the light, may sing praises to You, \* the Creator, O Christ. \* We now entreat You: \* In Your light make straight our ways. [SD]

**Ode vi.**

When I was afflicted, I cried out to the Lord my God, \* the Lord of Deliverance. I prayed and He heard my voice. [SD]

**Ode vii.**

Servants in Babylon, of old, \* those three descendants of Abraham, trampled on the furnace fire. \* In hymns they cried out to You, \* "O Lord and God of our fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Once in Babylon, those Servants, \* on fire with divine zeal and longing, \* courageously defying the threat \* of both the tyrant and the flame, \* were thrown into the midst of the furnace. \* As they were refreshed with dew, \* they were singing, "O all you works of the Lord, praise and bless the Lord." [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν ζ'  
Λουκᾶν ΚΔ' 36-53

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ  
νεκρῶν ἔστη ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν, καὶ  
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες δὲ  
καὶ ἔμβοφοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα  
θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι  
ἐστέ, καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν  
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς  
μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι,  
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα  
καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 6  
Luke. 24:36-53

At that time, Jesus went up and stood  
among His disciples and said to them, "Peace  
be with you." But they were startled and  
frightened, and supposed that they saw a  
spirit. And He said to them, "Why are you  
troubled, and why do questionings rise in  
your hearts? See My hands and My feet,  
that it is I Myself; handle Me, and see; for  
a spirit has not flesh and bones as you see  
that I have." And when He had said this,

ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπών, ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. Καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως εἶδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ, προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης. Καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ Ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν

He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name in all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the Temple blessing God.

[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ,



σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἁγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

## ΧΟΡΟΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἴδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

## CHOIR

### Psalm 50 (51).

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot  
out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.



Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ακουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλήμ.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθόδοξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

#### DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,

τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαλαράμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς  
ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος,  
ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις  
συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες  
μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 4.

Your childbirth occurred without  
corruption. \* It was God, wearing flesh, who  
came forth from your all-holy womb. \* He  
was seen upon the earth and lived among  
men, O Theotokos; \* therefore we all magnify  
you. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let



ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

**Τὸ Ϛ' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ  
κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος,  
βρώσεως συμμετέσχες, καὶ μέσον στὰς  
ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς  
δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα,  
καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον  
ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ  
σῇ ἐγέρσει.

**Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Ὁ Ποιητὴς τῆς κτίσεως καὶ Θεὸς τῶν  
ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν, ἐξ  
ἀχράντων αἱμάτων, σοῦ παναγία Παρθένε·  
καὶ γὰρ φθαρεῖσαν πᾶσαν, τὴν φύσιν  
ἐκαινούργησε, πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου,  
καταλιπών, μετὰ τόκον· ὅθεν πιστῶς σε

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

**Exaposteilarion.**

**The Sixth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

Demonstrating that You are man \*  
essentially, O Savior, \* after Your rising from  
the grave, \* You came and stood among them,  
and ate the food; and You taught them \* that  
they should preach repentance. \* You, being  
forthwith taken up \* to the heavenly Father,  
promised to send \* the Paraclete Spirit to Your  
disciples. \* O God, beyond divine, and man, \*  
glory to Your arising. [SD]

**Theotokion. Same Melody.**

The Maker of creation all \* and the God  
of the whole world \* took human flesh from  
your most pure \* and immaculate blood,  
O all-holy Virgin Mary, \* and renewed our  
entire \* corrupted nature, leaving you \* after  
childbirth the same as you were before \*  
childbirth. And therefore we all extol you \*

πάντες, ἀνευφημοῦμεν κράζοντες· Χαῖρε Δέσποινα κόσμου.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

and cry out faithfully: Rejoice, \* O Lady of the whole world. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.



Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.  
Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προήλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.  
Sticheron 1. Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.* [SAAS]

Lord, although the tomb had been sealed by the transgressors of the law, You came forth from the sepulcher, just as You were born from the Theotokos. Your bodiless Angels did not know how You became incarnate; nor did the soldiers who guarded You perceive when You resurrected. For both have been sealed to those who would inquire, but the miracles have been revealed to those who faithfully worship the mystery. As we extol it, restore to us exultant joy and Your great mercy. [SD]

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ  
ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς  
τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ  
Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα  
σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ  
μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι'  
ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον  
Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ  
φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε  
λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς  
μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σῶζων  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Κύριε, ὥσπερ ἐξηλθες ἐσφραγισμένου  
τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου,  
δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη,  
ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας, ὡς  
ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, μώλωπας ὑπήνεγκας,  
ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἡλευθέρωσας.  
Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Sticheron 2. Mode pl. 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

Lord, after You smashed the eternal bars  
and broke the bonds, You rose from the tomb  
and left the grave clothes behind as evidence  
that truly You had been buried for three days.  
And You proceeded to Galilee, You who were  
in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your  
mercy, incomprehensible Savior! Have mercy  
on us. [SD]

**Sticheron 3. Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord, the women ran to the sepulcher  
to see You, the Christ, who had suffered for  
us. When they came, they found an Angel  
sitting on the stone that from fear had rolled  
away. The Angel called out to them, saying,  
"The Lord has risen. Tell the Disciples that  
resurrected from the dead is He who saves  
our souls." [SD]

**Sticheron 4. Mode pl. 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Lord, even as You came out of the  
sepulcher, though it was sealed shut, likewise  
You entered where Your Disciples were, the  
doors being also shut. You showed them the  
injuries sustained by Your body, which with  
long-suffering You accepted, Savior. As the  
progeny of David, You endured the wounds;  
as the Son of God, You freed the world. Great

**Στιχηρὸν Ε'. Ἦχος πλ. α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κύριε, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων,  
καὶ Ποιητὴς τῶν ἀπάντων, ὁ δι'  
ἡμᾶς σταύρωσιν, καὶ ταφὴν σαρκὶ  
καταδεξάμενος, ἵνα ἡμᾶς τοῦ Ἄιδου  
ἐλευθερώσῃς πάντας, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

**Στιχηρὸν Ζ'. Ἦχος πλ. α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κύριε, τὰ ὑπερλάμποντά σου θαύματα  
τίς διηγῆσεται; ἢ τίς ἀναγγελεῖ τὰ φρικτά  
σου μυστήρια; ἐνανθρωπήσας γὰρ δι' ἡμᾶς,  
ὥς αὐτὸς ἠθέλησας, τὸ κράτος ἐφάνέρωσας  
τῆς δυνάμεώς σου· ἐν γὰρ τῷ Σταυρῷ  
σου, τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἥνοιξας, καὶ  
ἐν τῇ Ταφῇ σου, τοὺς μοχλοὺς τοῦ Ἄιδου  
συνέτριψας, καὶ ἐν τῇ Ἀναστάσει σου, τὰ  
σύμπαντα ἐπλούτισας. Εὐσπλαγχνε δόξα  
σοι.

**Στιχηρὸν Ζ'. Ἦχος πλ. α'.**

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.*

Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου  
καταλαβοῦσαι, λίαν πρωΐ, ἐπεζήτουν σε  
μυρίσαι τὸν Ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, καὶ  
τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι,  
ὑπέστρεφον ἐν χαρᾷ, τοῖς Ἀποστόλοις  
μηνῦσαι ἐμφανῶς· ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν

is Your mercy, incomprehensible Savior! Have  
mercy on us. [SD]

**Sticheron 5. Mode pl. 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Lord, You are the King of the ages and  
the Maker of all things. For us You accepted  
bodily crucifixion and burial, so that You  
might free us all from Hades. You are our  
God; we know no other except for You. [SD]

**Sticheron 6. Mode pl. 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Lord, who can recount Your dazzling  
miracles, or who can relate Your awesome  
mysteries? For as You so willed, You became  
a human being for us, and thereby manifested  
the might of Your power. With Your cross,  
for the Robber You opened Paradise, and by  
Your burial You shattered the bars of Hades,  
and by Your resurrection You enriched the  
universe. O Compassionate, glory to You! [SD]

**Sticheron 7. Mode pl. 1.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted  
high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]*

The myrrh-bearing women arrived at  
Your sepulcher very early in the morning,  
seeking to anoint You, the immortal Word  
and God. And being urged by the Angel's  
words that rang in their ears, they returned  
with joy, to inform the Apostles openly that  
You the life of all had resurrected, and that

ἀπάντων, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ ἰλασμόν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στιχηρὸν Η'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Τοῦ θεοδέγμονος τάφου, πρὸς τοὺς  
Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον· ὦ τῆς ὑμῶν  
ματαιόφρονος συμβουλῆς! φυλάττειν  
τὸν ἀπερίγραφτον δοκιμάσαντες, μάτην  
ἐκοπιάσατε, κρυῖναι τὴν Ἀνάστασιν  
τοῦ σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανῶς  
ἐφανερώσατε. ὦ τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος  
συνεδρίου! Τί πάλιν κρυῖναι συμβουλευέσθε,  
ὃ οὐ κρύπτεται; μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν  
ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν  
γενομένων τὴν ἀλήθειαν. Ἄγγελος  
ἀστραπηφόρος, οὐρανόθεν κατελθὼν,  
τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὐ τῷ φόβῳ  
νεκρώσει συνεσχέθημεν, καὶ φωνήσας ταῖς  
κραταιόφροσι Μυροφόροις, ἔλεγε γυναιξίν·  
οὐχ ὁρᾶτε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν, καὶ  
τῶν σφραγίδων τὴν διάλυσιν, τοῦ Ἰδίου  
τε τὴν κένωσιν; Τί τὸν τὸ νίκος τοῦ Ἰδίου,  
καταργήσαντα, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κέντρον  
συντρίψαντα, ὡς θνητὸν ἐπιζητεῖτε;  
Εὐαγγελίσασθε δὲ ταχὺ πορευθεῖσαι  
τοῖς Ἀποστόλοις τὴν Ἀνάστασιν, ἀφόβως  
κραυγάζουσιν· Ὁντως ἀνέστη ὁ Κύριος, ὃ  
ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Δόξα. Ἦχος πλ. β'.  
Τὸ Ϛ' Ἑωθινόν.**

Ἡ ὄντως εἰρήνη σὺ Χριστέ, πρὸς  
ἀνθρώπους Θεοῦ, εἰρήνην τὴν σὴν διδούς,  
μετὰ τὴν Ἑγερσιν Μαθηταῖς, ἐμόφους  
ἔδειξας αὐτούς, δόξαντας πνεῦμα ὁρᾶν,

You grant expiation to the world and great  
mercy. [SD]

**Sticheron 8. Mode pl. 1.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart; I will tell of all Your wondrous  
things.* [SAAS]

The men who guarded the sepulcher that  
had received God said to the Judeans, "Oh the  
folly of your counsel! You attempted to guard  
Him who is uncircumscribed, but you labored  
in vain. You wanted to hide the resurrection  
of the One who was crucified, but instead you  
made it widely known. Oh the folly of your  
Sanhedrin! Why do you again take counsel to  
conceal what cannot be hid? Listen, instead,  
to us, and be willing to believe the truth of  
what occurred. An Angel, who appeared like  
lightning, descended from heaven and rolled  
the stone away. For fear of him, we became  
like dead men. And he addressed himself to  
the mighty-minded Myrrh-bearing women  
and said to them, 'Do you not see that the  
guards are mortified, and that the seals are  
broken, and that Hades is emptied? Why do  
you seek as though He were dead the very  
One who has abolished Hades' victory and  
who has shattered the sting of death? Go  
quickly and annunciate the Resurrection to  
the Apostles, and fearlessly cry aloud: Truly  
the Lord is risen, He who possesses great  
mercy.'" [SD]

From Octoechos ---

**Glory. Mode pl. 2.  
The Sixth Eothinon.**

O Christ, You the true peace of God  
with humanity, when You gave Your peace  
to the Disciples after the resurrection, You  
frightened them; for they thought that they

ἀλλὰ κατέστειλας τὸν ταραχὸν αὐτῶν  
τῆς ψυχῆς, δείξας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς  
πόδας σου· πλὴν ἀπιστούντων ἔτι, τῇ τῆς  
τροφῆς μεταλήψει, καὶ διδαχῶν ἀναμνήσει,  
διήνοιξας αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς  
Γραφάς· οἷς καὶ τὴν Πατρικὴν ἐπαγγελίαν  
καθυποσχόμενος, καὶ εὐλογήσας αὐτούς,  
διέστης πρὸς οὐρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς  
προσκυνοῦμέν σε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισταί, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν

were seeing a ghost. But You quieted the  
agitation of their souls by showing them Your  
hands and Your feet. And while they still  
did not believe it, You partook of the food  
and reminded them of the teachings, and  
thus You opened their minds to understand  
the Scriptures. Then, when You affirmed the  
promise of the Father, and You blessed them,  
You departed for heaven. We therefore join  
them in worshipping You. Glory to You, O  
Lord. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! <sup>[SD]</sup>

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,



τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν  
Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ  
διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,  
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων  
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν  
τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς  
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην  
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἡ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and  
broke the bonds of Hades, You repealed the  
sentence of death, O Lord, and delivered all  
from the snares of the enemy. And when You  
showed yourself to Your Apostles, You sent  
them out to preach, and through them You  
granted peace to the whole world, O only  
very merciful One. [SD]

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us  
the victory and the great mercy. [SD]